



#106 Automate et Vacances

『オルゴールの小さな博物館』の西洋からくり人形についてのインタビュー。フランス語トピックはフランス人への質問その2です。彼女達のコメントからレッスンをどうぞ。

☆パーソナリティ

ボブ & はるな

☆今週のゲスト

名村明日子さん
オルゴールの小さな博物館
マネージャー

Marie, Dona et Mélanie
Trois jeunes Françaises

Générique et intro

Le 6 septembre 2008, numéro cent et six de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Exposition d'automates au petit musée des boîtes à musique.

Trois jeunes femmes nous parlent de vacances.

「19世紀パリ、時代とオートマタ展」

19世紀パリは激動の時代。移り行く時代に生まれたオートマタ（からくり人形）。会場では100年前のオートマタ約30体を実際に動かしてくれますが、説明付きですので予約が必要です。お出かけ前にぜひご確認ください。

Imaginer, d'abord, un automate prestidigitateur. On remonte le ressort, et la poupée se met à bouger. C'est un Pierrot qui fait disparaître sa tête derrière un éventail et la fait réapparaître dans une boîte à côté de lui. Les plus beaux automates musicaux ont été fabriqués en France.

覚えよう petit à petit♪

investir

投資する

coups durs

危急の災難

tour du monde

世界一周

sac à dos

リュックサック

ouais

あれまあ、へえ

reste

残り

à peu près

だいたい、ほぼ

plage

浜辺

embêtant

面倒な、やっかいな

dépenser

(お金を)使う

être obligé de...

(無理に) ...せざるをえない

[Chocolat#71参照]

pour résumer

ようするに

Vacances...

Si vous aviez 60.000 euros pour partir en vacances, que feriez-vous ? Les réponses de trois jeunes femmes, Marie, Dona et Mélanie

Marie: 60.000 euros ? Je fais du shopping, premièrement... Non, mais oui, je pense que je voyagerais dans un beau pays, j'offrirais des cadeaux et j'investirais, si j'ai le temps d'investir... Et j'en garderais peut-être aussi un peu pour les coups durs, on va dire...

Bob: Alors, le beau pays, vous iriez où ?

Marie: Ben, maintenant comme j'ai vu le Japon, j'ai pas vraiment envie d'aller dans d'autres pays d'Asie en fait, parce que j'ai tellement été ravie de ce pays que j'ai peur d'être déçue des autres. Mais, en tout cas, j'aimerais bien faire tout ce qui est Cambodge, Laos, Thaïlande ; un bon voyage là-bas d'un mois, parce qu'il paraît que c'est vraiment magnifique. Et pourquoi pas aller en Australie ?

Dona: Bonjour, moi c'est Dona. Avec 60.000 euros ?... Oh là là ! Alors, je pense que je prendrais un billet « Tour du Monde ». Vous savez qu'on peut prendre plusieurs billets, hein ? « Tour du Monde »... Ça coûte pas si cher que ça ! Et je pense que je prendrais mon sac à dos et je parterais en voyage en Océanie, en Asie, en Amérique Latine... Pourquoi pas en Afrique ? Et voilà !

Bob: Attention, vous avez 60.000 euros quand même. Le sac à dos, le billet pas cher...

Dona: Ouais, mais je me ferais... je pense que je me ferais assez plaisir, quand même. Après, je pense qu'avec tout le reste, je ferais le maximum d'expériences que je pourrais... et puis du shopping !

Mélanie: Bonjour, je m'appelle Mélanie, je travaille à Yokohama.

Bob: Tu as un mois de vacances, et tu es libre de dépenser 60.000 euros... c'est pas mal, quand même !

Mélanie: C'est pas mal !

Bob: Qu'est-ce que tu fais ?

Mélanie: Je... J'ai pas d'idée ! 60.000 euros ?

Bob: Hm !

Mélanie: « Budget illimité », ça veut dire.

Bob: A peu près, oui.

Mélanie: Je pars en Thaïlande et je reste sur une plage... et ça coûte pas cher, alors c'est embêtant, qu'est-ce que je fais ? Comment je peux dépenser de l'argent ?

Bob: C'est embêtant quand il faut dépenser, quand on est obligé de dépenser !

Mélanie: Comment on fait pour dépenser quand on est obligé ?

Bob: En fait, pour résumer, t'as pas besoin de 60.000 euros !

Mélanie: J'ai pas du tout besoin de 60.000 euros, non !

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

1-1) 発音練習: 語末《-um》の発音:「～オム」

語末が《-um》で終わる単語の多くは、この《-um》を「～オム」と発音します。これらは、主にラテン語に由来する語ですが、なかにはそれ以外のものもあります。英語風に発音しないよう注意しましょう。

- **je ferais le maximum d'expériences** (できる限り多くの経験をしたいですね。)

(例) - **minimum** (最小) - **album** (アルバム)

- **aluminium** (アルミニウム) - **calcium** (カルシウム)

- **aquarium** (水族館) - **forum** (集会所、フォーラム、討論会)

- **chewing-gum** (チューインガム)

注) ただし、《**parfum**》(香水)の語末は、不定冠詞《**un**》と同じ発音です。

1-2) **avoir**を用いた日常でよく使う熟語: **a) avoir envie de...**(...したい); **b) avoir peur de ...**(...が怖い、が心配だ); **c) avoir besoin de...**(...が必要だ) [メルマガ参照]

avoirを用いたこれらの熟語は日常会話でよく使います。(なお、**de**の後には、不定詞または名詞がきます。)

a) - **j'ai pas vraiment envie d'aller dans d'autres pays d'Asie.** (私はアジアのほかの国々に本当に行きたいわけではありません。)

例) - **Elles ont envie de voyager.** (彼女たちは旅がしたいんです。)

- **Tu as envie d'une voiture.** (きみは車が欲しいんだね。)

b) - **j'ai peur d'être déçue des autres.** (ほかの国には失望しそうで心配です。)

例) - **Il a peur du chien.** (彼は犬が怖いんです。)

c) - **t'as pas besoin de 60.000 euros.** (きみには6万ユーロは必要ないね。)

例) - **Vous avez besoin de vous reposer.** (あなたがたは休まないといけませんね。)

2) フランス語のコツ

2-1) 《**tellement ~ que ...**》(たいへん～なので....)

この《**tellement ~ que...**》のほかに、《**si ~ que...**》も同じく「とても～なので...」という意味でよく使われることは、もうご存じの方も多いと思います(なお、**que**以下は結果を表します)。いずれも意味は同じですが、《**tellement**》は会話調で、「とても～」といった感情のこもったニュアンスになります。

- **parce que j'ai tellement été ravie de ce pays que j'ai peur d'être déçue des autres.** (この国[日本]がとっても気に入ったので、ほかの国には失望しそうで怖いんです。)

例) - **Il fait tellement [またはsi] chaud qu'elle ouvre la fenêtre.** [とても暑いので彼女は窓をあける。]

2-2) 《**être libre de + 不定詞**》(自由に～できる)

「自由に～してかまいません」というときにこの表現を使います。

- **tu es libre de dépenser 60.000 euros.** (きみは6万ユーロを自由に使ってかまわないのさ。)

例) - **Vous êtes libres d'accepter ou de refuser.** (承諾するのも拒否するのも皆さんのご自由ですよ。)

3) 補足

事実に反する仮定を表す条件法 — 使う人、使わない人

「ヴァカンス」がテーマの今回は、「もしヶ月間のヴァカンスで、6万ユーロ(約1千万円)を自由に使えるとしたら、あなたはどうしますか?」、というボブさんのとほうもない質問に、日本在住の三人のフランス人女性が答えてくれました。もちろんこれは現実の話ではなく、あくまで現実性のない空想上の仮定ですから、「事実に反する仮定」を表す条件法がたくさん登場しています。

- **je voyagerais ..., j'offrirais..., j'investirais..., j'en garderais..., je prendrais..., je partirais..., je ferais** 等々。

これらの条件法はいずれも、「もし6万ユーロを自由に使えたとしたら」というありえない仮定にたいする回答として使われています(「事実に反する仮定」を表す条件法については、Chocolat#97, #62, #29などをご覧ください。)

とはいえ、答えは三人三様です。最初のマリーさんは、できればあれもこれもとりたいと夢いっぱい話しています。二番目のドナさんはやや現実的で、6万ユーロはともかく多少お金に余裕があれば、安上がりな「世界一周」の航空切符で旅をしたいと考えています。そして、最後のメラニーさんになるとまったく現実的で、空想などせず、「タイの浜辺で安あがりに過ごす」ので「6万ユーロなんていりません」、とさっぱりしたものです。

各々の考えに応じて、最初のマリーさんは条件法をたくさん使っていますが、二番目のドナさんはやや少なくなり、メラニーさんはまったく使っていません。空想の度合に従い条件法を使う量も違っているわけです(ただし、条件法を使っている人も、自分の話が — 期待はあるにせよ — 非現実の空想であることは、条件法の使用そのものを通じて自覚していることに変わりありません)。

それはともかく、日本人よりはるかに長い夏休みをとるのに慣れているフランス人は、長期間の休暇を上手にやりくりしながら快適に過ごす術を心得ているようです。